

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой НФиП
Русецкая О.Н.
« » 2007

ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031001 «Филология»

Составители: Воронкова В.И., Рудачинская А.В.

Благовещенск 2007

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Воронкова В.И., Рудачинская А.В.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации второго иностранного языка» для студентов 1 курса специальности 031001 «Филология» – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007 – 34 с.

Учебно-методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам специальности 031001 «Филология» для формирования коммуникативной компетенции на лингвистическом, лингвострановедческом, социокультурном, компенсаторном, учебном уровне достаточной для организаций речевого общения в заданных рамках разговорных тем, определенных программой.

Амурский государственный университет, 2007

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта.

Выписка из государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного заместителем Министерства образования Российской Федерации В.Д. Шадриковым 10 марта 2000 года, квалификация – Филолог, преподаватель

Лексико-грамматический материал, необходимый для общения в наиболее распространенных повседневных ситуациях; различные виды речевой деятельности и формы речи (устной, письменной, монологической и диалогической).

Лексико-грамматический минимум

2. Рабочая программа дисциплины

Курс 1

Семестр 1

Экзамен 1 сем.

Практические (семинарские) занятия 36 ч.

Самостоятельная работа 36 ч.

Всего часов 72 ч.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель преподавания учебной дисциплины

Формирование коммуникативной компетенции, включающая в себя и социокультурную, и лингвистическую, и учебную, и компенсаторную компетенции, которая обеспечивает овладение иностранным языком как средством общения в устных и письменных формах и способствует общему образованию и развитию студентов на основе приобщения их к культуре и духовным ценностям страны изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины

Практическое овладение различными видами речевой деятельности в заданных рамках учебной программы и тематики условиях общения: устная монологическая и диалогическая речь в ситуациях повседневного общения;

адекватное восприятие иноязычной речи в определенных ситуациях; чтение художественной, научно- популярной, страноведческой литературы на немецком языке; письменная реализация коммуникативных намерений.

Перечень основных умений и навыков, приобретаемые студентами при изучении дисциплины:

Формирование умений иноязычного общения

Устная речь:

1. выражать важнейшие коммуникативные намерения в наиболее стандартных ситуациях повседневного общения с носителем языка, т. е. уметь осуществлять соответствующие речевые действия в ходе диалогического общения и тем самым решать наиболее распространенные коммуникативные задачи (запрос и сообщение информации, выражение мнения, просьбы, совета и т. п.) и, в соответствии с конкретной ситуацией, вербально реагировать на аналогичные речевые действия партнера по общению;

2. продуцировать связные, но не сложные в языковом плане высказывания в рамках знакомых тем или в связи с ними, которые отвечали бы наиболее распространенным коммуникативным типам речи: сообщение, рассказ, описание, рассуждение.

Чтение:

1. читать несложные аутентичные функциональные тексты, понимая их основное содержание (ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое чтение); при чтении некоторых текстов необходимо уметь добиться полного и точного понимания (изучающее чтение), используя для этого все возможные приемы распознавания и устранения помех;

2. читать несложные аутентичные тексты других жанров и видов: публицистические, научно- популярные, литературные тексты и уметь понять их основное содержание; словарь может быть использован во всех случаях, если у обучаемого возникает в этом потребность и если это не противоречит коммуникативной задаче и виду чтения.

Аудирование:

слушать и понимать содержание текстов и диалогов: понимать партнера при непосредственном контакте в типичных ситуациях повседневного общения в целом и выборочно, и уметь помочь себе добиться той или иной степени понимания с помощью уточняющих вопросов, просьбы повторить, объяснить и т.д.

Письменная речь:

1. правильно писать на немецком языке слова и словосочетания, входящих в активный минимум;

2. вести письменный обмен информацией: написать личное письмо, поздравительную открытку, правильно оформляя их с точки зрения речевого этикета;

3. написать записку;

4. делать выписки нужной информации из текста.

Содержание дисциплины

Речевая тематика:

(1 семестр) (36ч.)

Встречи и контакты. Знакомство. Представление. Общение с людьми. Правила речевого этикета в ситуациях знакомства. Обращение на «Вы» и на «Ты». Тон тема и пустые разговоры. Интересы. Контакты с зарубежными сверстниками. Семья в Германии. Семейные традиции. Учеба в Германии и России. Возможность организации свободного времени в Германии. Жилище в Германии. Дом. Адрес. Города Германии. Достопримечательности немецких городов. Немцы: черты характера. Отношения. Табу. Немецкие праздники и обычаи.

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ

Фонетика

Особенности языкового строя немецкого языка. Система гласных звуков немецкого языка. Особенности немецких гласных звуков. Графическое обозначение долготы и краткости гласных звуков

Система согласных звуков немецкого языка. Особенности немецких согласных звуков. Артикуляционные особенности немецких согласных в сравнении с русскими. Придыхание. Ассимиляция. Особенности немецкого словесного ударения. Особенности интонационного оформления речи в немецком языке. Интонация. Основные отличия немецкой интонации от русской.

Орфография

Алфавит. Правописание букв немецкого алфавита. Особенности написания слов (с большой и с маленькой буквы). Раздельные и слитные написания сложных слов. Пунктуация.

Лексика

Развитие лексических навыков: объем лексического минимума 1000 лексических единиц.

Развитие рецептивных и продуктивных навыков словообразования. Суффиксы существительных, прилагательных, местоимений и наречий. Отделяемые и неотделяемые приставки.

Самостоятельная работа

(1 семестр) (36 ч.)

- 1) подготовка и выполнение лексико-грамматических упражнений;
подготовка к семестровым работам
- 2) лабораторные работы по фонетике по учебнику «Tangram 1A»;
- 3) составление сообщений по темам семестра.

- 4) чтение художественных текстов, составление глоссариев, перевод, пересказ.

Темы промежуточных форм контроля

1. Контрольная работа по теме «Deutsche Familien».
2. Контрольная работа по теме «Freizeit in Deutschland».
3. Контрольная работа по теме «Studieren in Deutschland».
4. Контрольная работа по теме «Deutsches Zuhause».
5. Контрольная работа по теме «Deutsche Stadt».
6. Контрольная работа по теме «Feste in Deutschland».

Итоговый контроль

1 семестр

Письменные зачетные работы:

Лексико-грамматическая работа

Устный экзамен:

1. Чтение текста, фонетическое чтение и литературный перевод отрывка.
2. Пересказ текста.
3. Высказывание на заданную тему (монолог), беседа с экзаменатором в рамках изученной тематики.

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Иванина Г. Н., Русецкая О. Н. Немецкий? Почему бы нет! Учебное пособие по немецкому языку для начинающих: Часть 2. – Благовещенск: АмГУ, 1997. – 117 с.
2. Иванина Г. Н., Русецкая О. Н.. Немецкий? Почему бы нет! Учебное пособие по немецкому языку для начинающих: Часть 3. Благовещенск: АмГУ, 1997. – 100 с.
3. Иванина Г.Н.. Имя существительное. Благовещенск: АмГУ, 1998.
4. Демьяненко М.А., Невдач А.А. Мы путешествуем. Учеб.пособие. – Благовещенск: АмГУ, 2006. – 124 с.
5. Лейфа И. И.. Глагол и формы в современном немецком языке: Учебное пособие по грамматике. Амурский государственный университет. – Благовещенск: 1997. – 210 с.

6. Шишкина И.П., Гончарова Е.А., Что-то должно случиться... («Es wird etwas geschehen»). Рассказы немецких писателей. Книга для чтения на немецком языке. – Спб: отделение изд-ва «Просвещение», 1997. – 175 с.
7. R. Feil. Miteinander leben. Unterrichtsmaterial. Verlag Punkt, 2006. – 340 S.
8. Berliner Platz 1 – Deutsch im Alltag für Erwachsene. – Langenscheidt KG, Berlin und München. – 2003
9. Berliner Platz 2 – Deutsch im Alltag für Erwachsene. – Langenscheidt KG, Berlin und München. – 2004
10. Delfin. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. – Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning. – 2001
11. Em. Вгъckenkurs. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. – Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning. – 1998
12. Geni@l. Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche. – Langenscheidt KG, Berlin und München. – 2003
13. Klipp und Klar. Christian Fandrych. Ulrike Talowitz. – Ernst Klett International GmbH, Stuttgart. – 2000
14. Tangram aktuell 1 Lektion 1-4. Kursbuch+Arbeitsbuch - Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning.- 2005
15. Tangram aktuell 1 Lektion 5-8. Kursbuch+Arbeitsbuch - Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning.- 2005
16. Vom Wort zum Text. Bausteine zu einer kreativen Textarbeit 2. – М.: АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. – 320с.

Дополнительная:

1. Бердичевский А. П. Немецкий язык: 1 курс: учебное пособие для студентов М.: Просвещение, 1991 - 352 с.
2. Бессмертная Н. Б., Бориско Н. Ф., Красовская Н. А. Интенсивный курс немецкого языка. М.: Высш. шк., 1990 - 416 с.
3. Козьмин О. Г., Сулемова Г. А. Практическая фонетика немецкого языка. Уч. пособие для студентов пед. институтов. М.: Просвещение 1990 – 224 с.

4. О.А. Норк, Н.Ф. Адамова. Фонетика современного языка. Нормативный курс для институтов и факультетов иностранных языков. Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985. – 212 с.
5. Соколова Н. Б., Молчанова И. Д. Справочник по грамматике немецкого языка (для V-XI классов школ с углубленным изучением немецкого языка). – М.: Просвещение, 1989. – 304 с.
6. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф.. Фонетика и грамматика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 158 с.
7. Яковлева Л.Н.. Deutsche Literatur zum Lesen und Diskutieren. Учебное пособие для учащихся X кл. школ с углубленным изучением немецкого языка. - М.: Просвещение, 1996. – 125 с.
8. Messe A. Deutsch. Warum nicht? (Сопроводительный учебник к радиокурсу) - Bonn: Köller Druckverlag, 1996. – 152 с.
9. Deutsch: Lehrbuch für Ausländer: Herder – Institut. – Leipzig: Verlag Endzyklopädie, - 1988. – 272 S-
10. Schäpers Roland, Renate Luscher, Manfred Glück. Grundkurs Deutsch: Selbstunterrichtkurs Deutsch. – 1993. – 220 S.
11. Blick auf Deutschland. – Ernst Klett International GmbH, Stuttgart. – 1997
12. Aufderstrasse Hartmut, Heiko Bock, Jutta und Helmut Müller. Themen neu 1. – Max Hueber Verlag, 2003. – 160 S.
13. Hartmut Aufderstrasse, Heiko Bock, Jutta und Helmut Müller. Themen neu 2. – Max Hueber Verlag, 2001. – 160 S.
14. Fertigkeit Hören. Barbara Dahlhaus. – Goethe-Institut München. - 1994

Технические средства обучения:

1. Видеофильм «AllesGute».
2. Видеофильм «Gabi und Frank».
3. Видеофильм «Glaudia und Peter».
4. Видеофильм «Eine Reise durch die Bundesrepublik Deutschland»
5. Аудиокассета «Mit Liedern lernen».
6. Аудиокассеты «Phonetik DaF1,2»; «Fertigkeit Hören 1,2»

7. CD «geni@l DaF für Jugendliche»;
8. CD «Tangram aktuell 1»;
9. CD «Delfin»;
10. CD «Em. Brückenkurs DaF für die Mittelstufe»
11. Audiokurs «Alltag in Deutschland»: Kasette 1,2 + Üb

Основные критерии оценки ответов студентов на экзамене:

Оценка «отлично»:

Говорение/монологическая речь:

- Соответствие теме, коммуникативной сфере, ситуации и коммуникативному намерению;
- содержательность (информативность) высказывания: полнота раскрытия темы, объем высказывания;
- языковая (грамматическая, лексическая) правильность; высокая степень коммуникативно-функциональной адекватности выбора языковых средств;
- выразительность, обращенность речи;
- беглость речи.

Чтение:

- полнота, точность, глубина понимания текста;
- самостоятельность и обоснованность интерпретации основного содержания текста и коммуникативного намерения автора.

Оценка «хорошо»:

Говорение/монологическая речь:

- Соответствие теме, коммуникативной сфере, ситуации и коммуникативному намерению;
- недостаточно полное раскрытие темы;
- незначительное количество фонетических, лексико-грамматических ошибок;
- достаточная степень коммуникативно-функциональной адекватности выбора языковых средств;
- выразительность, обращенность речи;
- беглость речи.

Оценка «удовлетворительно»:

- Недостаточное соответствие теме, коммуникативной сфере, ситуации и коммуникативному намерению;
- недостаточно полное раскрытие темы;
- значительное количество фонетических, лексико-грамматических ошибок;

- низкая степень коммуникативно-функциональной адекватности выбора языковых средств;
- недостаточная выразительность и беглость речи.

Оценка «неудовлетворительно»:

- Несоответствие теме, коммуникативной сфере, ситуации и коммуникативному намерению;
- недостаточное раскрытие темы;
- недостаточно полное раскрытие темы;
- большое количество фонетических, лексико-грамматических ошибок;
- неадекватный выбор языковых средств.

Письменная речь /семестровая контрольная работа:

- Соответствие теме, коммуникативной сфере и коммуникативному намерению;
- четкость и логичность изложения, подчиненного определенной идее;
- языковая правильность, степень коммуникативно-функциональной адекватности выбора языковых средств.

**3. График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине
«Основы межкультурной коммуникации второго иностранного языка»**

1 курс, 1 семестр

№	Вид самостоятельной работы	Кол-во часов	Сроки
1.	Подготовка к семестровым работам	6 ч.	в течение семестра
2.	Подготовка проектов по темам «Семья», «Свободное время», «Учеба в Германии», «Дом/квартира», «Немецкие праздники», «Города Германии»	12 ч.	в течение семестра
3.	Подготовка к контрольным работам по темам: «Deutsche Familien», «Freizeit in Deutschland», «Studieren in Deutschland», «Deutsches Zuhause», «Deutsche Stadt», «Feste in Deutschland».	8 ч.	в течение семестра
4.	лабораторные работы по фонетике по учебнику «Tangram 1A»	10 ч.	в течение семестра
		Всего:36 ч.	

4. Methodische указания по проведению практических заданий.

4.1. Образец текста и заданий к нему:

1. Lesen Sie einen Text und machen Sie Notizen

Berlin

(Neu-)Berliner erzählen, was sie mit ihrer Stadt verbindet.

*Anne Frei, 41,
Verkäuferin*

In Berlin hat man nur zwei Möglichkeiten. Entweder man findet es total schrecklich oder man liebt es. Ich liebe es.

Hier gibt es alles, was man braucht - auch für Kinder. Meine Kinder sind zehn und sieben Jahre alt. Für sie war der absolute Höhepunkt in diesem Jahr der „Kinderkarneval der Kulturen“. Wir gehen auch oft in den Zoo und im Sommer sind wir natürlich an den vielen Badeseen rund um Berlin. Ohne sie ist Berlin nicht Berlin. Unser Lieblingssee ist der Wannsee.

*Lama Tulku Ngawang,
40*



Eigentlich komme ich aus Tibet; ich habe früher als Mönch in Nordindien gelebt. Eines Tages war da Sandra. Ich habe sie gesehen und für mich war sofort klar: Ohne

sie will ich nicht leben. Also bin ich mit ihr nach Berlin gegangen. Wir haben inzwischen auch eine Tochter, Tanja. Wo meine Familie ist, da ist für mich mein Zuhause. Mein Lieblingsplatz ist die Wilmersdorfer Straße. Ich sitze montags bis samstags von 15 bis 20 Uhr hier und trommle und spreche mit den Leuten. Seit sechs Jahren schon. Die Leute mögen mich und respektieren mich.

*Marion Glatt, 29,
Sekretärin*



Ich bin erst seit einem halben Jahr in Berlin und finde es ein bisschen laut und hektisch. Eigentlich komme ich aus Rostock, da ist es ruhiger. Aber ich habe hier eine gute Stelle gefunden. Am Wochenende gehe ich mit Kollegen in den Tiergarten. Ich kenne ihn inzwischen in- und auswendig. Und sonntags frühstücke ich gern im Cafe Buchwald. Die beste Diskothek ist für mich das „Cookies“.

*Andrew Clark, 25, und
Samantha Smith, 23,*



Studenten aus Chicago

wir leben erst seit zwei Wochen in Berlin. Und wir finden es fantastisch! Leider verstehen die Leute uns oft nicht, das ist sehr schade! Wir lernen gern neue Leute kennen.

Wir gehen sehr viel zu Fuß durch die Stadt. Das ist für uns die beste Art, alles in Berlin zu sehen. Die alten Häuser sind einfach großartig. Das schöne Cafe im Tiergarten ist unser absoluter Lieblingsplatz. Es heißt „Neue See“ oder so ähnlich. Wir besuchen es gerne. Da sitzt man wunderbar und die Pizza ist auch sehr gut.

Name	Alter	Beruf	Seit wann in Berlin	Berlin: +/-	Lieblingsort
1 Anne Frei	41	Verkäuferin	?	liebt es	Zoo, Wannsee
2					
3					
4					

2. Sprechen Sie über Städte, Länder, Sehenswürdigkeiten.

Wie finden Sie Berlin / Dresden / München/ Deutschland? Wie finden Sie Brandenburger Tor/ das Reichstagsgebäude / Biergärten /?

Ich finde sie / ihn / es ...

Keine Ahnung. Ich war noch nie dort.

Ich habe sie / ihn / es noch nie gesehen.

Für mich ist sie / er / es ...

Ich mag sie / ihn / es (nicht).

■ *Wie findest du Berlin?*

- *Keine Ahnung. Ich war noch nie dort. Und wie findest du München?*

■ *Für mich ist München einfach wunderbar.*

3. Machen Sie ein Interview. Berichten Sie über Ihre Lieblingsstadt oder über Lieblingsplätze in Ihrer Stadt. Arbeiten Sie zu viert.

Wie heißt Ihre Lieblingsstadt?

Was ist für Sie schön/wichtig/interessant an ... ? Haben Sie auch einen Lieblingsplatz?

4.2. Varianten von Übungen, empfohlen bei der Organisation praktischer Aktivitäten.

A. Rollenspiel mit Visitenkarten - Stellen Sie sich vor, geben Sie Ihre Personalien einer anderen Person an.

Die Teilnehmer sitzen in zweier Gruppen. Jeder hat eine Visitenkarte in der Hand, die seine Identität darstellt. Alle haben Stift und Papier bereit.

1. Die Teilnehmer grüßen sich, als ob sie sich zum ersten Mal sehen würden. Sie stellen sich gegenseitig vor und fragen einander über Beruf, Aktivität und notieren dabei die erhaltenen Informationen. *Dialogbeispiel* :

- Guten Tag, mein Name ist Berger. Wie heißen Sie ?
- Ich heiße Nussdorf, Petra Nussdorf. Freut mich sehr, Sie kennenzulernen.
- Was sind Sie von Beruf ? Wo arbeiten Sie ? Wie ist Ihre Telefonnummer ? ...

2. Wenn jeder Teilnehmer zwei oder mehrere Personen getroffen hat bildet die Gruppe einen Kreis und der Kursleiter bittet jeden, eine andere Person vorzustellen, indem sie/er Namen, Beruf und Wohnort nennt.



B. Tastenstation - Spielen Sie zu zweit.

(Material: Säckchen oder Plastiktüte, viele kleine Gegenstände)

Ein Spieler versteckt diverse Gegenstände in dem Säckchen.

Der zweite Spieler muss dann durch Tasten erraten, was in dem Säcken ist.

Benutzen Sie folgende Formulierungen:

- ❖ Vielleicht, das ist ein Buch.
- ❖ Das fühlt sich so an, als ob es ein Buch wäre.
- ❖ Mir kommt es so vor, als ob das ein Buch wäre.
- ❖ Mir scheint, das ist ein Buch.
- ❖ Das muss ein Buch sein.

C. Bildbeschreibung - Sie können allein oder zu zweit arbeiten. Wählen Sie ein Bild von der Tafel und schreiben Sie einen kleinen Text dazu.

(Material: Kunstbilder mit Familien, Wohnungen, Situationen)

Benutzen Sie dabei:

- Es sieht so aus, ...
- Mir scheint, das ist ...
- Es könnte sein, ...
- Das könnte / musssein.

D. Interviews mit Menschen - Interviewen Sie drei Menschen.

Ihre Frage: *Was machen Sie in Ihrer Freizeit am liebsten?*

Vergessen Sie nicht, höflich zu sein! Beginnen Sie so: Entschuldigung, darf ich Sie etwas fragen? Wir sollen für den Unterricht ein Interview machen.

Schreiben Sie am Ende den Namen auf und sagen Sie: Vielen Dank!

Person 1: _____

Person 2: _____

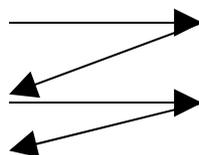
Person 3: _____

E. Dialogplan. Schreiben Sie Dialoge nach dem Dialogplan.

1.

Kino?

„Amelie“



2.

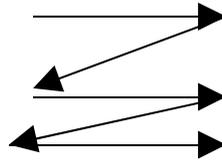
Film?

Zeit?

heute/20 Uhr

+/- 22 Uhr

Morgen?



zu Ende?

--/kein Babysitter

++

F. Von einer Zahl zur nächsten (Hörverständnis der Zahlen 1 bis 200) – Verbinden
Sie Zahlen miteinander, damit eine Form entsteht.

Der Lehrer kopiert den Raster mit den Zahlen auf eine Transparent-Folie und auch auf normales Papier. Er bereitet auch einige Zeichnungen mit einfachen Formen vor wie Auto, Gebäude, Verkehrsschild, Symbol. Diese sollten kleiner als der Raster sein.

Die Schüler erhalten je ein Blatt mit dem Raster.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140
141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200

erhalten je ein Blatt mit dem Raster.

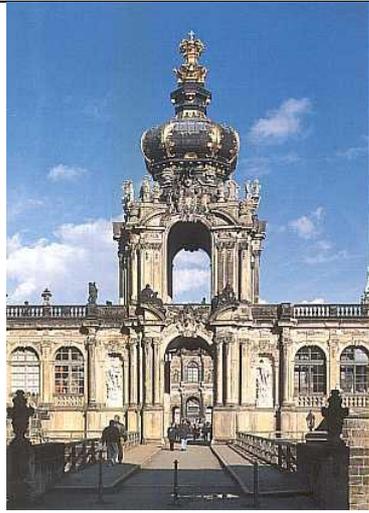
Der Lehrer legt das Transparent auf eine Zeichnung und diktiert die Zahlen, die die Umrisse der Form bestimmen. Währenddessen verbinden die Schüler mit einem Strich die Zahlen miteinander. Nach dem Zahlendiktat vergleichen sie mit den Nachbarschülern die so entstandenen Formen.

- Diese Übung ist auch in Zweiergruppen machbar. Jede Gruppe hat ein Transparent und jeder Schüler eine Zeichnung, die der Partner nicht sehen darf. Die Schüler diktieren ihrem Partner die Zahlen wie oben beschrieben.

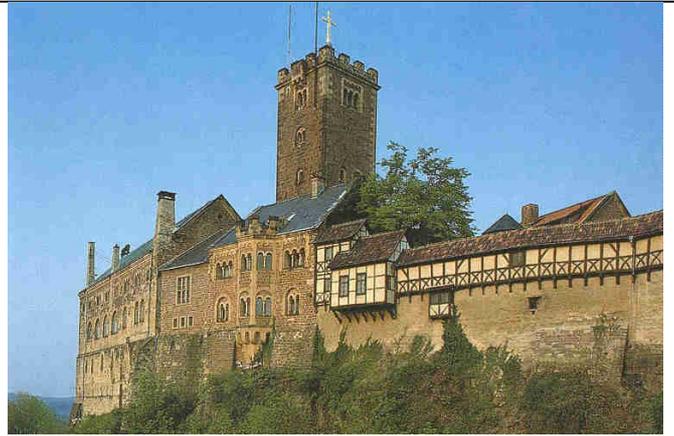
G. DIE BUNDESLÄNDER - Berühmte Gebäude

(Material: Karte „Die deutschsprachigen Länder“, Hueber-Verlag)

Wie heißen diese 10 Gebäude und wo stehen sie? In welcher Stadt, in welchem Bundesland?



der Zwinger, Dresden, Sachsen



die Wartburg, ...



der Dom



die Frauenkirche, ...



das Schloss



die Stadtmusikanten



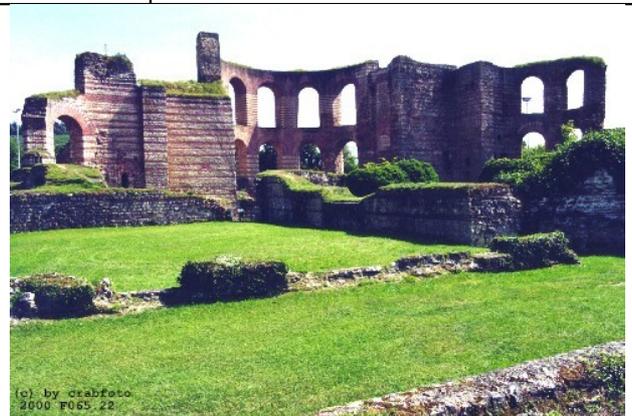
das Holstentor,



das Rathaus,



das Goethe-und Schiller-Denkmal,



die Ruinen des römischen Limes

4.3. Разговорные формулы, рекомендуемые к использованию в речи:

Fragewörter (Вопросительные слова)

Wer? (wessen, wem, wen) - кто? кого? кому? кого?

Was? - что?

Wo? - где?

Wieso? - почему?

Warum? - почему?

Wozu? - зачем?

Wie? - как?

Wann? - когда?

Welcher -e, -es, -e - какой?

Woraus? - из чего?

Worüber? - о чем?

Weshalb? - зачем?

Womit? - с чем?

Wodurch? - чем?

Wohin? - куда?

Wieviel? - сколько?

Woher? - откуда?

Dank (Благодарность)

Vielen Dank! - Большое спасибо.

Herzlichen Dank! - Сердечное спасибо.

Ich danke Ihnen für...-Akk. - Я благодарю Вас за...

Wir sind Ihnen sehr dankbar. - Мы очень Вам благодарны.

Bitte/Wunsch (Просьба/Желание)

Ich habe/hatte eine

Bitte (an Sie)... + Verb. - У меня к Вам просьба...

Ich bitte Sie zu ... + Inf. - Я прошу Вас...

Ich bitte um Ihre Hilfe. - Я прошу Вас помочь.

Helfen Sie mir bitte. - Помогите мне, пожалуйста.

Erlauben/Gestatten Sie

mir bitte zu ...Inf.

(Darf ich bitte...+ Inf.) - Разрешите мне, пожалуйста...

Ich hätte gerne... +Akk.

(Ich möchte gerne...+Akk.) - Я хотел бы... (Можно мне...)

Ich würde gerne... + Inf.

(Ich wünsche...+ Akk.) - Я желаю... (Я бы желал...)

Seien Sie so gut/

freundlich und ...+Verb - Будьте добры...

Bedauern (Сожаление)

Ich bedaure, daß... - Жаль, что...

Glückwunsch (Пожелание)

Ich gratuliere Ihnen - Поздравляю Вас

(recht herzlich) zum с днем

Geburtstag рожденья.

Ich wünsche dir - Желаю тебе всего

alles Gute. хорошего.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. - Желаю Вам много успехов.

Gefallen/Interesse (Интерес)

Ich liebe...+ Akk.

(Ich mag...+ Akk.) - я люблю...

Mir gefällt... + Nom. oder Inf. mit zu - мне нравится...

Ich interessiere mich für... + Akk. - я люблю... (об интересе)

wollen-dürfen-können-müssen-sollen

(хотеть, иметь разрешение, мочь, нужно, надо, должен)

Ich will mir diesen Film anschauen. - Я хочу посмотреть этот фильм.

Ich möchte mit dir sprechen. - Я хотел бы поговорить с тобой.

Darf ich rein kommen? - Можно зайти?

Ich kann das nicht sagen. - Я не могу этого сказать.

Ich soll Ihnen diesen Brief übergeben. - Я должен Вам передать это письмо

Ich muß nach Hause. - Мне надо домой.

Ablehnung (Отклонение)

nein	- нет
Ich bin nicht einverstanden.	- Я не согласен.
Ich bin dagegen.	- Я против этого.
Ich denke anders.	- Я думаю по-другому.
Das ist schlecht.	- Это плохо.
Das geht nicht.	- Так нельзя.
Das ist unmöglich.	- Это невозможно.

Überzeugung (Переубеждение)

Ich bin sicher.	- Я уверен...
Ich weiß das genau.	- Я знаю это точно
Ich bin überzeugt.	- Я убежден.

Vermutung/Meinung (Предположение/Мнение)

Ich vermute, daß...	-Я предполагаю, что...
Ich glaube, daß...	- Я думаю, что...
Ich denke, daß...	- Я думаю, что...
Ich meine, daß...	- Я полагаю, что...
Ich finde, daß...	- Я считаю, что...

Zweifel (Сомнение)

Ich (be)zweifle, daß...	- Я сомневаюсь, что...
Ich bin mir nicht sicher, daß...	- Я не уверен, что...
Es ist unwahrscheinlich.	- Это невозможно.

Hoffnung/Befürchtung (Надежда/Опасение)

Ich hoffe, daß...	- Я надеюсь, что...
hoffentlich...	- надеюсь...
es wäre zu wünschen...	- хотелось бы, чтобы...

Ich befürchte, daß... - Я боюсь, что...

Erstaunen/Verwunderung (Удивление)

Ist das wirklich so! - Это действительно так!

Das habe ich nicht erwartet! - Этого я не ожидал!

Das hätte ich nicht gedacht! - Я бы и подумать не мог!

Das habe ich nicht gewußt. - Этого я не знал.

Das ist eine Überraschung. - Вот это сюрприз!

Freude (Радость)

Ich freue mich, daß ... - Я рад, что...

Enttäuschung (Разочарование)

Ich bin enttäuscht, daß... - Я разочарован тем, что...

Zustimmung (Согласие)

Ja - да

o.k. - ладно

gut - хорошо

in Ordnung - в порядке

richtig - правильно

sehr gerne - охотно

Sie haben recht. - Вы правы.

Das stimmt. - Это правильно.

Das gefällt mir. - Это мне нравится.

Ich bin einverstanden. - Я согласен.

Abgemacht! - Ладно!

Ich bin dafür.. - Я за (это).

Unentschlossenheit (Нерешительность)

Ich weiß nicht. - Я не знаю.

Ich kann das nicht sagen. - Я не могу сказать.

Ich kann das schlecht beurteilen. - Я не могу это хорошо оценить.

Ich weiß nicht so recht. - Я не знаю точно.

Ich habe dazu keine Meinung. - У меня нет мнения на этот счет.

Entschuldigung (Извинение)

Verzeihen Sie bitte! - Извините, пожалуйста!

Entschuldigung! Pardon! (Простите, пожалуйста!)

Entschuldigen Sie die Unterbrechung! - Извините, я Вас прерву.

Entschuldigen Sie die Störung! - Извините за беспокойство.

Entschuldigen Sie die Verspätung! - Извините за опоздание.

Ich bitte vielmals um Entschuldigung! - Тысячу раз простите!

Tut mir leid. - Мне очень жаль.

5. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ:

Требования к пониманию текста. Основные рекомендации.

РЕКОМЕНДУЕМ работу над текстом вести в несколько этапов. **Сначала прочитайте текст полностью.** В тексте могут встретиться незнакомые слова и выражения. Несмотря на это, постарайтесь понять общее содержание текста. Исходя из общего содержания, приступайте к **повторному чтению.** Вы заметите, что слова и выражения, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл. Это пример того, как «работает» контекст, т.е. окружение пока еще не совсем понятных слов и выражений.

ГЛАВНАЯ ОШИБКА большинства студентов при работе над текстом состоит в том, что они берут первое, самое распространенное значение слова, не задумываясь, подходит ли это значение к данной ситуации, к данному контексту.

Типичные ошибки при переводе текста

Перевод текста нередко свидетельствует, что студент не понимает смысла предложения из-за неумения ориентироваться в структуре немецкого слова. В ряде случаев при переводе студенты не учитывают многозначности многих немецких слов или не умеют из множества значений выбрать единственное, соответствующее контексту. Часто искажение смысла текста происходит вследствие неумения учитывать правила согласования времен немецкого языка, а также неумения отличить в тексте страдательный залог от действительного. Далеко не все студенты умеют оформлять перевод в соответствии с нормами русского языка.

Требования к переводу отрывка.

Основные рекомендации

Ошибка многих студентов на экзамене заключается в том, что они приступают к переводу, не прочитав текст до конца. **Переходить к переводу отрывка**

можно только после того, как понято общее содержание текста. Перевод осуществляется в письменной форме на предложенном экзаменаторами проштампованном листе, который затем вкладывается в лист устного ответа студента. Следует помнить, что перевод должен быть литературным (а не буквальным - слово в слово), но все же должен оставаться переводом, а не «вариациями на тему».

Представление о переводе как о простой замене слов одного языка словами-эквивалентами из другого языка ошибочно, т.к. большинство слов в немецком и русском языках многозначно, и вся структура немецкого предложения не всегда может совпадать со структурой русского предложения. При переводе мысли автора оригинала становятся собственными мыслями переводчика, которые он должен выразить на другом языке.

Главной задачей всего перевода является точная передача содержания подлинника средствами родного языка с соблюдением строя последнего и, по возможности, с сохранением стиля оригинала.

Требования к изложению содержания текста.

Основные рекомендации

Пересказ - это особый, специфический вид работы, который направлен прежде всего на демонстрацию навыков **монологической речи** в рамках темы, заданной текстом.

Пересказывая текст, студент обязан обратить внимание на **фонетическое** оформление своей речи: звуки, интонация, мелодика речи, синтагматическое деление предложений и прочие аспекты фонетики.

Пересказ - это, можно сказать, "вариации" на тему предложенного вам короткого текста, он в вашем изложении подвергается целому ряду трансформаций. Готовя пересказ, следует помнить:

1. В случае, если в тексте встречаются сложные грамматические конструкции, характерные для письменной речи, лучше заменить их более простыми, характерными для разговорной речи.

2. Более "облегченной" может быть и лексика пересказа - ведь в естественной разговорной речи "книжные" слова используются не так часто, как в письменной.

3. Рекомендуется оснастить пересказ разговорными конструкциями, которые помогут вам логически организовать короткий пересказ. Они выступят своего рода связующими "мостиками" между отдельными его частями.

4. Пересказывая текст, постарайтесь выдержать его в одном времени - настоящем, прошедшем или будущем. Там, где это невозможно, в одном времени следует излагать конкретные фрагменты текста, (например, начало текста может быть изложено в прошедшем, а финал - в будущем, если к этому подводит логика описываемых в тексте событий).

5. Следует помнить, что в пересказе ПРЯМАЯ речь заменяется на КОСВЕННУЮ и рассказ ведется от третьего лица.

Памятка для овладения общей стратегией чтения

Вдумайся в заголовок; возможно, он подскажет, о чем этот текст.

Произведи «разведку» вокруг текста: выясни, в частности, кто его написал, и узнай сведения об авторе; рассмотри иллюстрации; прочитай предтекстовые и послетекстовые задания - все это поможет предвосхитить содержание текста.

Прочитай бегло, обходя трудности, весь текст или его законченный отрывок, чтобы составить общее представление о его содержании. Это поможет в последующем чтении преодолеть возникающие трудности.

Читай текст медленно, стремясь к полному его пониманию. В случае необходимости обращайся к комментарию и словарю.

Образцы некоторых стратегий иноязычной лексики, которые обеспечивают эффективность усвоения иноязычного слова и сохранения его в памяти.

Ассоциируйте слово с контекстом. Если вам нужно запомнить какое-то слово, полезно запомнить ситуацию, в которой оно встретилось, или текст, в котором

вы с ним столкнулись. При необходимости воспроизведения данного слова припоминание контекста, ситуации существенно облегчит вам задачу.

Используйте карточки. Проверенный способ запоминания новых иностранных слов. На одной стороне карточки пишете иностранное слово, на другой - перевод. Карточки позволяют учить слова в различном порядке, откладывать уже выученные, возвращаться к выученным по мере необходимости. На карточках можно записать и предложения, иллюстрирующие употребление слов в контексте.

Используйте различные цвета. Если слово лучше запоминается визуально и при припоминании слова вы «видите» его в своем сознании, полезно записывать слова различными цветами. Например, существительные - красным цветом, глаголы - зеленым и т.д.

Запоминание родов слов. Мало запомнить слово, нужно еще помнить его род. Слова нужно запоминать сразу вместе с определенным артиклем (– der Mann, die Frau, das Mädchen). Но можно облегчить эту работу. Во-первых – выучите стандартные окончания для разных родов. Таких окончаний много. Кроме того, в немецком очень много сложных слов – когда слово состоит из двух или более простых слов. Зная род последнего из них – вы знаете и род самого такого слова. Учите определенные и неопределенный артикли. Встретив в тексте слово с артиклем – вы почти точно сможете определить его род.

Особые окончания существительных.. Для стандартного существительного мужского и среднего родов окончание –(e)s появляется только в Генетиве. Множественный род образуется при помощи окончания –e. Заучивайте окончания тогда, когда оно отличается от стандартного.

Неправильные глаголы. Трудно сразу выучить таблицу склонения неправильных глаголов. Учить глаголы постепенно, сначала наиболее употребимые (gehen, tragen, waschen, essen, nehmen), потом остальные. Учить эти глаголы группами. Например, giessen – goss – gegossen, sieden – sott – gesotten, verlieren – verlor – verloren

Заучивание слов. В немецком языке много слов. И всех их нужно выучить. Например, глагол *schwimmen* – плавать. Допустим, мы знаем только его. Убираем окончание *-en*. Добавляем окончание *-er* и получаем существительное *Schwimmer* – плавец. Добавляем окончание *-end* и получаем *-schwimmend* – плавающий. Зная значение слова *schwimmen* – вам будут понятны значения глагола *ueberschwimmen* (переплыть), существительных *Schwimmhose* (плавки), *Schwimmmeister* (мастер по плаванию), *Schwimmschule* (школа плавания), *Schwimmflugzeug* (гидроплан), *Schwimmunterricht* (урок плавания) и т.д.

Если в тексте встречается незнакомое слово – посмотрите, нет ли там знакомого корня. Очень часто по корню и характерным признакам слова, указывающего на его тип (существительное, прилагательное, местоимение, глагол) можно достаточно точно перевести его.

Некоторые рекомендации на контроль и понимание иноязычного текста

1. Полное понимание аудиотекста. Ответьте на вопросы по содержанию аудиотекста. Изложите содержание аудиотекста. Выберите из предложенных утверждения, соответствующие содержанию аудиотекста. Составьте вопросы к аудиотексту.
2. Понимание общего содержания текста. Ответьте на вопросы по содержанию аудиотекста. Передайте общее содержание аудиотекста. Выберите из предложенных утверждения, соответствующие общему содержанию аудиотекста. Определите по заглавию возможное содержание текста.
3. Понимание главной мысли аудиотекста. Выберите из предложенных утверждения, отражающие главную мысль аудиотекста. Сформулируйте главную мысль аудиотекста.
4. Понимание основной проблемы текста. Выберите из предложенных утверждения, отражающие основную проблему аудиотекста. Сформулируйте основную проблему, заключенную в аудиотексте.

5. Понимание заключенных в аудиотексте фактов. Перечислите основные факты, содержащиеся в тексте. Внесите изменения в план с целью восстановить последовательность фактов в аудиотексте. Составьте план, отражающий последовательность фактов в аудиотексте.
6. Понимание логико-смысловой структуры аудиотекста. Разделите текст на смысловые части и озаглавьте каждую. Внесите исправления в предложенное деление текста на смысловые части
7. Выделение новой информации. Выберите из предложенных утверждения, содержащие новую информацию. Задайте вопросы к тем фрагментам аудиотекста, которые содержат новую информацию.
8. Оценка информации, содержащейся в аудиотексте. Выберите из предложенных утверждения, которые характеризуют положительно (отрицательно) содержащуюся в аудиотексте информацию. Сформулируйте новизну и значимость содержащейся в аудиотексте информации
9. Понимание авторского отношения к информации, содержащейся в тексте. Ответьте на вопросы, касающиеся авторского отношения к содержанию аудиотекста. Сформулируйте позицию автора к информации, содержащейся в аудиотексте.
10. Понимание подтекста. Выберите из предложенных утверждения, правильно трактующие подтекст. Исправьте предложенный вариант трактовки подтекста. Дайте трактовку подтекста в форме резюме.

6. Методические указания по применению современных технологий.

При подготовке к практическим занятиям, зачетам и экзаменам, при разработке тематических проектов рекомендуется использовать так же Интернет-ресурсы.

<http://www.passwort-deutsch.de/lernen/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.deutsch-lernen.com>

<http://www.deutsch-online.com>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.lingvo.ru>

7. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля

7.1. Образец семестровой контрольной работы

Semesterkontrollarbeit

I. Beantworten sie die Fragen, schreiben Sie Ihre Antwort:

1. Sie möchten mit einem Freund/einer Freundingehen? Was sagen Sie?

.....

2. Jemand fragt Sie: „Wo wohnen Sie? Wo arbeiten Sie?“ Antworten Sie bitte.

.....

3. Wann haben Sie Geburtstag?

Wann feiert man Weihnachten in Deutschland?

Wann sind bei deutschen Studenten Ferien?

4. Sie räumen Ihre Wohnung nach einer Party auf. Was stellen Sie wohin?

.....

7.2. *Образец экзаменационного билета*

Утверждено на заседании кафедры «14» декабря 2006 г. Заведующий кафедрой Утверждаю: _____ Русецкая О.Н.	Кафедра немецкой филологии и перевода Факультет: ФФ Курс: 1 Специальность: 031201 Дисциплина: Основы МКК второго иностранного языка
--	---

Экзаменационный билет № 1

1. Lesen Sie den Text «Über die Familie»
2. Lesen Sie den vermerkten Abschnitt phonetisch richtig vor. Übersetzen Sie ihn.
3. Erzählen Sie den Text nach.
4. Sprechen Sie zur angegebenen Situation.

7.3. *Образец экзаменационного текста*

Über die Familie

In den meisten europäischen Ländern ist die Großfamilie verschwunden zugunsten der so genannten Kleinfamilie, die in der Regel aus Vater und Mutter und zwei oder drei Kindern besteht. Das Familienleben kann beglückend und harmonisch, es kann aber auch eine Qual sein - das hängt weniger vom Geld oder der Gesellschaftsschicht ab als vielmehr von den Beziehungen der Familienangehörigen untereinander. Die meisten Menschen sind in ihrer eigenen Familie aufgewachsen. Es gibt aber Kinder, die aus dem einen oder anderen Grund keine Familie haben und in einem Heim oder bei Pflegeeltern leben. Spricht man über die Familie im soziologischen Sinn, dann unterscheidet man zwischen der Kleinfamilie (Eltern und Kinder) und der Familie im weiteren Sinn (dazu gehören die Großeltern, Tanten, Onkel und noch weitläufigere Angehörige). Meistens meint man heute die Kleinfamilie, wenn man das Wort „Familie“ in der Unterhaltung gebraucht; den Rest bezeichnet man als Verwandtschaft. Das Familienleben hat sich in den letzten Jahrzehnten sehr verändert. Die junge Generation hat eine andere Vorstellung vom Familienleben als ihre Eltern. Im Allgemeinen akzeptierten die Frauen früher ihre Rolle als Hausfrau und Mutter. Der Frau fielen die Hausarbeit (putzen, kochen, nahen usw.) zu, während der Mann für

den Unterhalt sorgte. Jetzt setzt sich eine andere Anschauung immer mehr durch: Manche Frau, die eine Ausbildung hat, möchte auch nach ihrer Heirat in ihrem Beruf tätig sein, auch wenn sie Kinder hat. Leidet das Familienleben darunter, wenn beide Elternteile ganztätig ihrem Beruf nachgehen? Wenn die Eltern nicht viel verdienen und es sich finanziell nicht leisten können, jemanden zu bezahlen, der sich um die Kinder und den Haushalt kümmert, müssen die Kinder dann auf die nötige Nestwärme verzichten? Fühlen sich die Kinder vernachlässigt, wenn sie tagsüber von anderen Personen als den Eltern beaufsichtigt werden? Diese Fragen werden in vielen Industrieländern immer wieder diskutiert. Was meinen Sie dazu?

7.4.Образец заданий для устного высказывания на экзамене.

1. Viele Menschen haben verschiedene Hobbys. Welche Hobbys sind in Deutschland populär? Und wie ist Ihr Hobby? Was machen Sie in Ihrer Freizeit?
2. Sie möchten in einer bekannten deutschen Firma arbeiten. Sie haben das Vorstellungsgespräch mit dem Chef von dieser Firma. Was erzählen Sie ihm über sich selbst?
3. Sie studieren jetzt in Berlin. Was können Sie Ihren Freunden über Ihr Studium erzählen? Warum studieren Sie in Deutschland? Was macht Ihnen Spaß, was fällt Ihnen schwer?
4. Eine traditionelle deutsche Familie – wie ist sie? Wie ist Ihre Familie?
5. Was können Sie über eine moderne deutsche Wohnung erzählen? Wie sieht sie aus? Wie ist Ihre Traumwohnung?
6. Welche Städte Deutschlands sind Ihrer Meinung nach besonders interessant für Touristen aus dem Ausland? Warum?
7. Wann werden die deutschen Feste gefeiert, und warum? Welche werden auch bei Ihnen gefeiert? Wie werden Sie gefeiert?

Содержание

1	Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
2	Рабочая программа дисциплины	3
3	График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине «Основы МКК второго иностранного языка»	11
4	Методические указания по проведению практических заданий	12
5	Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ	24
6	Методические указания по применению современных технологий	30
7	Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля	30

ВЫПИСКА

из протокола № 10 заседания кафедры немецкой филологии и перевода

от 15 июня 2007 года

Слушали: Лейфа И.И., доцента кафедры немецкой филологии и перевода, о рекомендации к опубликованию учебно-методического комплекса Воронковой В.И., Рудачинской А.В., по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации второго иностранного языка» для студентов 1 курса специальности 031001 «Филология».

Постановили: рекомендовать учебно-методический комплекс Воронковой В.И., Рудачинской А.В., по дисциплине «Основы межкультурной коммуникации второго иностранного языка» к опубликованию.

Зав. кафедрой НФиП

Секретарь

О.Н. Русецкая

Л.П. Яцевич